

Alice Klingener
11 Ester Avenue
Greenfield, MA 01360 USA

<http://www.sagalang.com>
alice@sagalang.com
Tel. +1 413 362-5524 (mobile)

Swedish / Norwegian > English Translator

PROFILE - Experienced translator with real-world business experience makes your life easier

An experienced translator who combines a linguistics background and excellent research and writing skills with an awareness of deadlines and the bottom line. Real-world business experience in finance, technical consulting and litigation support provide an excellent background for many projects and an ability to master terminology quickly.

RELEVANT WORK EXPERIENCE

Freelance Translator, 2004-present. Translate critical business and litigation support documents from Swedish and Norwegian to English for demanding clients. Projects include:

- Investment bank reports
- Annual reports
- Litigation support documents
- Environmental impact statements
- IT specifications
- Website and marketing copy
- Press releases
- Restaurant, hospitality and cookbooks

DISC, Hadley MA, Web Marketing Specialist, 2006-2007. Researched keywords and wrote SEO copy for client websites. Analyzed Google Analytics reports for clients and wrote reports highlighting important trends and making recommendations. Customized on-site Google search engine for e-commerce website.

American Express Financial Advisors, Minneapolis MN, Senior Research Librarian, 1996-2000. Researched investment questions for securities analysts and portfolio managers, using a broad array of professional investment research and analysis tools. Research M&A prospects for AEFA senior management. Evaluated and licensed online investment research services. Researched investment products and markets for AEFA marketing staff.

Teltech, Bloomington MN, Knowledge Analyst, 1994-1996. Conducted real-time online literature, trademark and patent searches for engineers at Fortune 500 companies.

Legal Research Center, Minneapolis MN. Intern, 1994. Performed online litigation support research on technical, business and medical topics.

LINGUISTICS BACKGROUND

Fluent in Swedish, good working knowledge of Norwegian. Began learning Swedish at the age of fourteen, and lived in Sweden for two years while studying at Linköping and Uppsala Universities. BA in Linguistics and MA in Germanic Philology. Taught beginning and intermediate Swedish while pursuing MA studies at the University of Minnesota.

QUALIFICATIONS

University of Illinois , Champaign, IL: MSLIS	1994
University of Minnesota , Minneapolis, MN. MA, Germanic Philology Received University Fellowship to pursue graduate studies	1994
Uppsala Universitet , Uppsala Sweden. Coursework in advanced Russian	1986-1987
University of Massachusetts , Amherst, MA. BA, Linguistics & Russian	1986
Linköpings Universitet , Linköping Sweden. Coursework in the humanities Received undergraduate Fulbright for study abroad	1984-1985
Northfield Mt. Hermon School , Northfield, MA. Diploma	1981

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Member, ATA (American Translators Association)
Full Member, SFÖ (Sveriges Facköversättarförening, Swedish Professional Translators Association)
Member, NORFAG (Norwegian Association of Professional Translators)
Member, NETA (New England Translators Association)

TESTIMONIAL

“I highly recommend Alice as an expert Norwegian-English translator, especially in the field of finance. Her expertise is quite valuable in our handling of a large translation project for a litigation involving complex derivative transactions. Her translations are of high quality and require very little editing. Alice is a consummate professional — never missing a deadline, capable of taking on a lot of work with a short turnaround time, and most importantly, possessing excellent communication skills. It’s a pleasure to work with Alice, and I hope to maintain a long working relationship with her.”

– Young Lee, Project Manager, Tribeca Translations Inc.

See www.sagalang.com for more testimonials.